

Auswahl indischer Etyma

A

abijav *m (f)* Hochzeit, Fest
[< *ai.* vivāha- "Heimführung der Braut"; vgl. *hi.* byāh]
ačhel *itr* bleiben, wohnen
[< *pa.* acch- < *ai.* ākṣeti "wohnen, bleiben"; vgl. *Altgujarātī* acchāi "ist"]
adava *pron* dieser
[< a-dava; ohne Etym.]
agor *m* Ende, Rand, Ecke
[< *ai.* agra-]
agore *adv* am Rande, zur Seite
[< *ai.* lok agre ?]
aindž *f* Feld
[ohne Etym.]
akaj *adv* hier
[zu akava]
akana *adv* jetzt

[< *mi.* a+khana < *ai.* kṣaṇa- "Augenblick"; kaum zu *pers.* aknūn, obwohl nach *ai.* *akhana zu erwarten wäre]
akava *pron* dieser
[< a-kava; zu *ai.* interrog ka- ?]
ake *interj* das ist
[< aka- *pron*]
akužel *tr* (be)schimpfen, tadeln
[< *ai.* ākruś- ; vgl. *pa.* akkosati]
akharel *tr* rufen, einladen
[*ai.* aor akāriṣam "rufen" u. *hi.* karāhnā "stöhnen" gehören wegen fehlender Aspiration nicht dazu; eher < *pa.* garahati < *ai.* garhati "tadeln"]
akhor *m* Walnuß
[< *pk.* akkhoḍa < *ai.* akṣoṭa- "Walnuß"; vgl. *hi.* akhrot]
amaro *pron poss* unser
[vgl. *hi.* hamārā]

amen *pron* wir
[< *pa.* amhē < *ai.* gen asmān]
anav *s.* nav
andar *prāp* von, aus
[< *ai.* abl antarāt "heraus von, von innen"; vgl. *hi.* ā:tar "Zwischenraum"]
andral *adv* (von) innen
[< *ai.* antarataḥ "im Innern; aus heraus, innerhalb von"]
andre *adv* innen, drinnen
[< *pa.* *ai.* antare "drin"]
anel *tr* (her)bringen
[< *pa.* ā-neti < *ai.* ā-nayati "herführen"]
angar *m* Kohle
[< *pa.* *ai.* aṅgāra-; vgl. *hi.* aṅgār]
anglal *adv* vorn, früher
[< *ai.* agrataḥ; *kontam.* mit *ai.* antar- ?]
angle *adv* (nach) vorne, früher
[< *ai.* lok agre "vorn, zuerst, am Anfang" bzw. *agrale; vgl. *pk.* -aggala-; *s.a.* agor]
angušt *m* Finger
[< *ai.* anguṣṭha- "Daumen"?; wegen angrusti *eher* < *pers.* angušt]
angrusti *s.* Iran. Etyma
anfo *m* Ei
[< *ai.* āṇḍa-; vgl. *hi.* aṇḍā]
arakhel *tr* 1. beschützen, (be)hüten 2. finden
[< *pk.* rakkhati < *ai.* rakṣati bzw. ārakṣati "bewahren, hüten"]
arli *m* Tausch, Handeln
[*ohne Etym.*]
arman *f* Fluch, Schwur
[zu *ai.* arma- "Abfall, Ruinen" bzw. arman- "eine Augenkrankheit" ?]
afo *m* Mehl
[< *ai.* *ārta- "Mehl"/aṭṭa- "Speise"; vgl. *hi.* āṭā]
asal *s.* hasal
astarel *tr* ergreifen, beginnen
[*kaum* zu *ai.* ā-sthā-; mögl. zu *ai.* *sthārayati "festmachen" oder zu *stabhira- "fest", dazu *hi.* ṭhahar- "anhalten, entscheiden"]
asvin *f* Träne
[< *pk.* assu < *ai.* aśru- ; vgl. *hi.* ā:sū]
ašarel *tr* preisen, loben
[< *ai.* (*ā-)ślāghate "loben" oder < *pk.* uccarai < *ai.* uccarati, uccārayati "schreien, etwas äußern"]
ašunel *tr* hören
[< *ai.* śṛṇoti, āśṛṇoti; vgl. *pa.* suṇāti]
atharel *tr* betrügen, belügen
[< *pk.* dhādei "vertreiben, zerstören" < *ai.* *dhāṭayati ?; vgl. *hi.* dhāl nā "eingießen"]

avdive(s) *adv* heute
[av- < *ai.* amu- "jener" + dives; *s.u.*]
avel *itr* kommen, werden
[< *pk.* āvei < *pa.* āpeti < *ai.* āpayati *kaus* zu āpnoti "erreichen"; vgl. *auch ai.* āpyate *pass*]
aver *pron* anderer, *adv* anders
[< *pk.* avara- < *ai.* apara- "anderer, späterer"; vaver < ov aver?]
avri *adv* draußen, hinaus
[< *pk.* adj vāhila, vāhira "draußen, ausserhalb" < *ai.* bahis-]
azbal *tr* berühren
[*ohne Etym.*]
ažukerel *tr* warten
[*ohne Etym.*]

B

bajf *f* Ärmel
[< *pk.* bāhā < *ai.* bāhu-; vgl. *hi.* bāhi]
bakro *m* Widder, Schafbock
[< *pk.* vakkara- < *ai.* barkara-; vgl. *hi.* bakrā "Ziegenbock"]
bal *m* Haar
[< *ai.* *pk.* vāla- "Haar, Schweifhaar"]
balamo *m* Herr, Nichtzigeuner
[*ohne Etym.*; *kaum* < *slav.* balav "rotzig"]
balo *m* Schwein
[< *ai.* *pk.* bāla- "jung, dumm, Jungtier, kleiner Junge"; *kaum* < *ai.* *pk.* varāka- "Eber, Schwein"]
balovas, balevas *m* Speck, Schweinefleisch
[< balo + mas ?; *intervok.* -m- > v]
balval *m* Wind
[< *ai.* vāta- über *Redupl.*]
bango *adj* krumm, schief
[< *ai.* vaṅka-, *pa.* varṅka]
bar *f* Garten, Zaun
[< *pk.* vāḍa < *ai.* vāṭa-, vāṭī "Zaun, Einhegung"]
baro *adj* groß
[< *pk.* vaḍḍa- < *ai.* vaḍra-]
barvalo, baravalo *adj* reich
[< *pk.* balavarṅta- "mit Kraft", zu *ai.* balavat- "Kraft"]
bař *m* (ř) Stein
[zu *panjābī* vaṭṭa- "Stein" < *ai.* varta(ka)- "gedreht"]
bařalel *tr* spielen (*Instrument*)
[*kaus* vāśayati *pařt* *lautlich nicht*]
bařel *itr* bellen, brüllen
[< *ai.* vāśyate "brüllen, heulen, singen", *pk.* vāśai]
beli *f* Zeltflock
[*ohne Etym.*]

beng *m* Teufel
[< *ai.* vi-aṅga- "körperlos, deformiert?"; vgl. *hi.* bēg "Frosch, Kröte"]
berand *m* Zeltstange, Dachbalken
[*bero* + *and* < *ai.* anta- ?]
bero *m* Schiff, Boot
[< *ai.* *pk.* beḍā (veḍā/velā) "Boot"; vgl. *hi.* berā]
berš *m* Jahr
[< *ai.* varša- "Regen; Jahr"; vgl. *hi.* baras "Jahr"]
bešel *itr* sitzen, sich setzen
[< *ved.* upaviśati "sich nähern", *im Aor* "niedersitzen"; *pk.* uvavisaī; vgl. *hi.* bainā (Turner)]
bi, bi- *präp* + *gen* ohne, außer; *Präfix* un-
[< *ai.* vi- "un-" (nur *Präfix*) oder *pers.* bī "un-?"; vgl. *hi.* (-ke) binā "ohne, außer"; *s.a.* Iran. Etyma]
bibi *f* Tante
[*hi.* bībī "(Ehe-)Frau, Dame" *vermutl.* < *pers.*; *s.* Iran. Etyma]
bičhalel *tr* schicken
[< *ai.* abhi-ajyate "geführt werden zu"; vgl. *hi.* bhejnā]
bijanel *tr* gebären
[< *ai.* *vi-janati]
bijavel *f* Abend
[< *ai.* vikāla- "Abenddämmerung" + velā- "Zeit" ?]
bikinel *tr* verkaufen
[< *pa.* vikkiṇāti < *ai.* vi-krīṇāti]
bilal *itr*, **bilavel** *tr* schmelzen, auf-tauen
[< *pk.* vilāī < *ai.* vi-līyate]
bili *f* Katze
[*ohne Etym.*]
birovli *f* Biene, Wespe
[vgl. *pk.* varaḍa- < *ai.* varaṭa-, varola-, *varamba- "Wespe"; vgl. *hi.* bhiṛ, birnī (Turner)]
bisko *präp* bis
[*ohne Etym.*]
bistarel *tr* vergessen
[vgl. *pk.* vissaraī < *ai.* vi-smarati; vgl. *hi.* bisārnā]
biš *num* zwanzig
[< *ai.* viṁśati; *pa.* vīśati]
bižaj *adj* schlau, listig
[*ohne Etym.*]
bokh *f* Hunger
[< *pk.* bubukkhā < *ai.* bubhukṣā; vgl. *hi.* bhūkh]
boldel *tr* drehen, wenden, zurück-bringen
[*zu bolel* ?]

bolel *tr* taufen, eintunken
[< *ai.* bolayati < *boḍayati "untertauchen"; vgl. *hi.* būrnā]
bori *f* Braut, Schwiegertochter
[< *pk.* vahuliā- < *ai.* vadhūī "junge Frau"]
bradžī *f* Kanne, Kübel
[*ohne Etym.*]
brek(h) *m* (f) Brust, Busen
[*ohne Etym.*; *s.a.* Iran. Etyma]
brivel *tr* Wolle kämmen
[< *pk.* vivaraī "öffnen, ausbreiten, Haare machen"; vgl. *ved.* vi-vṛṇoti "kämmen"]
bršind *m* Regen
[< *mi.* varisanta-, *part. zu ai.* varṣati "regnen"; vgl. *hi.* barasnā "regnen"; mögl. *kontam. mit pers.* barsanda]
bučhol *itr* heißen
[*ohne Etym.*]
budžo *m* Bündel
[*ohne Etym.*]
buhlo *adj* breit, weit
[< *ai.* bahula- "groß, dick" ?]
buke *pl*, **buko** *m*:: **kalo buko** Leber; **parne buke** Lunge
[< *ai.* vṛkka- (*pa.* vakka-) "Nieren" ; vgl. *auch ai.* bukka- "Herz"]
bul *f* Gesäß, Anus
[< *ai.* buli- "vulva, anus"]
huri *f* Leinen
[*ohne Etym.*]
buř *m/f* Halm, Strauch
[vgl. *hi.* būṛā "Kichererbse" (Turner)]
bus(t) *f* (m) Speiß, Speer
[*ohne Etym.*]
but *adj/adv* viel(e); sehr
[< *pk.* bahutta- < *ai.* bahutva- "Überfluß"; vgl. *hi.* bahut]
buti *f* Arbeit, Sache
[< *pa.* vutti- "Praxis" < *ai.* vṛtti- "Lebensführung"; vgl. *hi.* butṭī "Lebensunterhalt" (Turner)]

C

cidel, crdel *tr* ziehen
[*kaum* < čhiv-del (*Mikt*)]
cikno *s.* tikno

Č

čačo *adj* wahr, wirklich
[< *pk.* sacca < *ai.* satya-/tathya- "wahr, richtig"]
čajlo *adj* satt
[< *ai.* *čhādayati "zufriedenstellen", *kaus zu* čhadayati RV "gut erscheinen"; *unsicher*]

čakerel (Sa) treten, trampeln; (So) zudekken
[ohne Etym.]
čalavel *tr* schlagen
[< *ai.* *cālayati* "schütteln, verjagen" oder *cārayati* "schütteln, bewegen"; *vgl. hi.* *cālnā*]
čamb *s.* *čhamb*
čambel *tr* kauen, beißen
[< *ai.* **cambati* "kauen" (*statt carvati*) oder zu *č(h)amb* "Wange"?; *vgl. hi.* *cabānā, cābnā* (Turner); auch *arm.* *čamel* *dass. paßt dazu*]
čang *f* Bein
[< *pk. ai.* *janghā* "Schenkel"; *vgl. hi.* *jā:gh* "(Ober-)Schenkel, Hüfte"]
čar *f* Gras, Kraut
[< *pk. cāri-* "Gras"; *vgl. phalūra čār*]
čarjavel *tr*, **čarjol** *itr* weiden
[< *ai.* *kaus cārayati* ?, *itr carati* "grasen"; *vgl. hi.* *carānā*; *vgl. auch pers.* *čarā kardan* "weiden"]
čaro *m* Schüssel, Teller
[< *ai.* *caru-* "Topf, Soßenschüssel", *vgl. hi.* *carū* "Topf, Kessel"; *vgl. auch pk.* *caḍḍa-* (*ai. cāṭṭa-/cāḍḍa-*) *u. hi. cāṭā*]
čařel *tr* lecken
[< *pk. caṭṭēi* "lecken"; *vgl. hi. cāṭnā*]
čen *f* Ohrring
[< *ai.* *jhaṇ-* *in jhaṅkāra-* "Klingeln, Läuten"]
čik *f* Lehm, Schlamm
[< *ai. cikka-* "Augenbutter, Vogelleim"; *vgl. hi. cik* "Schlamm" (Turner); *semant. dazu paßt cik* "Augenbutter", *aber nicht lautlich*]
čikdel, del čihik *itr* niesen
[< *ai. pk. chikkā* "Niesen", *hi. chī:k denā* "niesen"]
čiken *m* Fett, Schmalz
[< *pk. ai. cikkaṇa-* "ölig, dick"; *vgl. hi. ciknā* "ölig, fettig"]
čingar, čingar *m/f* Geschrei, Zank
[< *ai. ciṅghāṭa-*; *hi. ciṅhār* "Lärm, Geschrei"]
čirikli *f* Vogel
[< *pk. ciḍiga-*, *ciḍigarī*; *ai. pa. caṭaka-* "Spatz; Vogel"; *vgl. hi. ciṭiyā*]
čor *m* Dieb
[< *ai. pk. cora-*; *vgl. hi. cor*]
čorel *tr* stehlen
[< *pa. corēti* < *ai. corayati*]
čořo *adj* arm
[*vgl. sindhī* *choro* "Waise", *lahndā chorā*]
čuči *f* Brust, Busen, Zitze

[< *pk. cucuya-/cuccuya-* "Brustwarze"; *vgl. hi. cūcī*; *ferner steht arm. čič*]
čučo *adj* leer
[< *pk. cuccha-* < *ai. tucchya-*]
čuljal *itr* leck sein
[< *ai. cyotati* "fließen, sickern, tropfen"; *vgl. hi. cūnā* "tropfen, lecken"]
čum *f* Kuß; **čumi-del** "küssen"
[< *ai. cumba-* "Kuß", *cumbati* "küssen"; *vgl. hi. cumbā*]
čunř(a) *f* Zopf, Flechte
[*vgl. pk. cūḍa-*, *cūla-* "Knoten, Haarknoten" < *ai. cūḍa-*; *vgl. hi. cūr, cōḍā, cōṛā* (Turner)]

ČH

čhadel *tr* erbrechen
[< *pk. chaḍḍāi* < *ai. chardayati* *kaus* "überfließen machen; sich übergeben"; *vgl. hi. chārnā* (Turner)]
čham *f* Wange
[< *ai. jambha-* "Zahn", *pl* "Kinnlade, Kiefer"; *vgl. hi. jabhrā, jābrā* "Kiefer"]
čhamb, čamb *m* Schale, Schwarte
[< *pk. camma-* < *ai. carman-* "Leder, Haut"; *kontamin. mit čham* < *ai. jambha-?*]
čhar, učhar *m/f* glühende Asche
[< *pk. chāra-* < *ai. kṣāra-* "Pottasche"; *vgl. hi. chār* "Asche"]
čhavo *m* (Zigeuner-)Junge, Sohn
[< *pk. chāva-* "Tierjunges" < *pa. chāpa-*; *vgl. hi. chāwā, chāwṛā* "Tierjunges" (Turner)]
čhela *pl* Blättern
[< *ai. śītalā* "Blättern" *mit unregelm. tabuis. Lautwandel* ?; *vgl. aber śīl*]
čhib *f* Zunge, Sprache
[< *pk. jibbhā* < *ai. jīhvā*; *vgl. hi. jībh* "Zunge"]
čhik *s.* *čikdel*
čhinel *tr* schneiden
[< *pa. chindati* < *ai. chinatti/ chindanti* "schneiden"; *vgl. phalūra čhin-*]
čingar *s.* *čingar*
čhivel *s.* *čhudel*
čholel *tr* (be)hauen, hacken, abschneiden
[< *pk. chollāi* "schälen"; *vgl. hi. cholnā* "schälen"]
čhon, čhonut, čhomut *m* Mond, Monat
[*čhon* < *pk. jonhā* < *ai. jyot-snā* "Mondlicht"; *čhonut/čhomut* < *pa. komudī* < *ai. kaumudī*; *Aspiration u. Palatalisation durch Kontamination mit čhon* ?]

- čhor** *m* Bart
[*ohne Etym.*; *Sa verwechselt es mit čunř*]
- čhorel** *tr* gießen, schütten
[< *pk.* chođei < *ai.* kṣoṭayati "werfen"]
- čhudel** *tr* werfen, wegwerfen
[< *čhiv-del; *zu pk.* chivaī "berühren" < *ai.* kṣipati; *s. a. ai. pa.* chupati *dass.*]
- čhungar** *m* Speichel, Spucke
[*vgl. hi.* thūknā "spucken", *pk.* thukka- "Speichel"]
- čhuri** *f* Messer
[< *pk. ai.* kṣuri-/churī; *vgl. hi.* churī]
- č**
- čix** *f* Augenbutter
[*zu pix* ?; *vgl. auch Etym. von čik*]
- D**
- dab** *f* Schlag, Stoß
[< *ai.* dabhati "verletzen", *dabb-"drücken"; *vgl. hi.* dāb "Druck", dābnā "drücken"]
- dad** *m* Vater
[*vgl. hi.* dādā "Großvater, älterer Bruder" (*verbreitetes Lallwort*)]
- daj** *f* Mutter
[*vgl. hi.* dādī "Großmutter", dāī "Amme" *kurd.* dāē "Mutter" (*verbreitetes Lallwort*)]
- dand** *m* Zahn
[< *pa. ai.* danta-; *vgl. hi.* dā:t]
- dar** *f* Angst, Furcht
[< *pk. ai.* dara- "Furcht" (*mit kurzem a!*)]
- daral** *itr* sich fürchten
[< *ai.* dārayati *kaus* "zerreißen, zerschmettern" !; *in Bedeutung* < *pk.* darai < *ai.* darati "erschreckt sein"]
- das** *m* (*allg. Bezeichn. für Nicht-Roma*) Bauer, Christ, Ehegatte
[< *ai.* dāsa- "Nichtarier, Sklave; *vgl. hi.* dās "Sklave, Diener"]
- del** *tr* geben
[< *ai. pa.* dadāti (dāti); *vgl. hi.* denā]
- deš** *num* zehn
[< *ai.* daśa-; *vgl. hi.* das]
- devel** *m* Gott
[*ai. pa.* devatā "Gottheit"; *vgl. hi.* dev]
- dik(h)lo** *m* Tuch
[*kaum zu dt.* Tüchel; *vgl. Valř*]
- dikhel** *tr* sehen
[< *pk.* dekkhai/dakkhai < *ai.* drś-/drk-; *vgl. hi.* dekhnā]
- dilo, dilino, dinilo** *adj* verrückt
[< *pa. dīna-* "elend, arm" < *ai. dīna-* *ppp* "knapp, beschränkt"; *kontam. mit dīno part zu del* ?]
- dino** *part zu del*
[< *ai.* *dīna- *statt datta-*]
- dīves** *m* Tag
[< *ai. pa.* divasa- "Himmel, Tag"; *vgl. hi.* daus (*Turner*)]
- dori** *f* Band, Schnur
[< *pk.* dorā < *ai.* davara- "Strick"; *vgl. hi.* dorī]
- doričarel, duručarel** *tr* wahrsagen
[< *ai.* dūri-kṛ- "vertreiben, austreiben" *zu dūra-* "fern" *im Sinne von Exorzismus?*; *oder* < "Fäden (dori) ziehen" (*um die Zukunft abzulesen*) ?]
- doš** *f* Schuld, Sünde
[< *ai.* dośa-; *vgl. hi.* doṣ]
- drab** *m* Kraut, Heilmittel
[< *ai.* dravya- "Substanz, Eigenschaft, Droge"; *vgl. oṛiyā dāba* "ärztliche Vorschrift"]
- drakh** *f* Traube
[< *ai.* drākṣā; *vgl. hi.* dāk(h)]
- drez** *f* Bündel, Last
[*ohne Etym.*]
- dromin** *f* (Sinti) Goldmünze
[*vgl. apabhr. pk.* drama; *s. a.* Griech. Etyma]
- droven** *adv* (Sa) hart, heftig
[< *ai.* dāruna- "hart, stark"?; *vgl. hi.* dārun]
- dud, judut** (Rozw) *m* Licht, Helligkeit
[< *ai.* dyuti- "Helligkeit" (*pa.* juti- "Glanz, Licht") ?]
- duj** *num* zwei
[< *ai.* d(u)vā; *vgl. ni.* do/du/dui]
- dukh** *f* Schmerz
[< *pk.* dukkha- < *ai.* duḥkha- "Schwierigkeit, Schmerz"; *vgl. oṛiyā dukha*]
- dukhal** *impers* es schmerzt
[< *pa.* dukkhati < *ai.* duḥkhati; *vgl. hi.* dukhnā]
- dumo** *m* Schulter, Rücken
[*vgl. hi.* dum "Schwanz"; *vgl. auch pers.* dum(b) *dass.*]
- dumukh** *f* Faust
[*ohne Etym.*]
- dunavel, zunavel** *tr* aufrollen, aufkrepeln
[*ohne Etym.*]
- dur** *adv* weit, fern
[< *ai.* dūra-, *vgl. hi.* dūr]
- duruvi** *f* Faß
[*ohne Etym.*]
- dušel** *s.* Iran Etyma